

Le Cadastre Napoléonien de Çaro : Glossaire Toponymique

Noms de maisons et bordes

Nom du Cadastre	Nom basque en graphie normalisée	Signification
<i>Aldudia</i>	Aldudea	"Originaire de la commune Des Aldudes en Basse-Navarre"
<i>Arreguy-co-borda</i>	Arregikoborda	"Borde d'Arreguy" ¹
<i>Biscay</i>	Bizkai	"Croupe, élévation"
<i>Bordagorry</i>	Bordagorri	"Borde rouge"
<i>Curutchet</i>	Kurutxeta	"Lieu de croisement"
<i>Elgué</i>	Elge	"Champ"
<i>Esponda</i>	Ezponda	"Talus"
<i>Garat</i>	Garate	"Terrain élevé"
<i>Idiarte-co-borda</i>	Iriartekoborda	"Borde d'Iriarte" ²
<i>Ipharce</i>	Ipharze	"Nord, au nord"
<i>Irigoyen</i>	Irigoyen	"Domaine le plus haut"
<i>Ithalatcé-co-borda</i>	Ithalatzekoborda	"Borde d'Ithalatze"
<i>Ithurbide</i>	Ithurbide	"Chemin de la fontaine"
<i>Ithurbide-co-borda</i>	Ithurbidekoborda	"Borde d'Ithurbide"
<i>Jaureguy-co-borda</i>	Jauregikoborda	"Borde de Jaureguy" ³

¹ Arregi est pour "crête de pierre", c'est une maison franche médiévale de Çaro, voir Orpustan (2010) | *Les noms des maisons médiévales en Labourd, Basse-Navarre et Soule*, p. 250.

² Iriarte est pour "domaine intermédiaire", c'est une maison noble médiévale de Çaro, voir op. cit. | p. 250.

³ Jauregi est pour "demeure seigneuriale", c'est une maison noble médiévale de Çaro, voir op. cit. | p. 250.

<i>Larrondo-co-borda</i>	Larrondokoborda	"Borde à proximité de lande" ⁴
<i>Mahasteco-borda</i>	Mahastikoborda	"Borde de la vigne"
<i>Olhonze (Château)</i>	Olhonz	Plusieurs interprétations ⁵
<i>Ondarce-co-borda</i>	Ondartzekoborda	"Borde d'Ondartze"
<i>Ourtiague</i>	Urteaga	Traduction inconnue ⁶
<i>Picoçury</i>	Pikozuri	"Figuier(s) blanc(s)"
<i>Pochinborda</i>	Poxinborda	"Borde de Poxi" ⁷

Hydronymes

<i>(Ruisseau) Alaitça</i>	Alha-haitza	"La roche des pâtures"
<i>(Fontaine d')Asqueta</i>	Asketa	"Lieu d'auge"(dans ce contexte)
<i>(Rivière de) Béherobie</i>	Beherobia	"La fosse du bas" ⁸
<i>(Ruisseau) Çohaby</i>	Zahabi	Cacographie de Çahaby?
<i>(Fontaine de) Fourcade</i>	Fourcade	"Terrain boisé, fourche" (patronyme gascon)
<i>(Fontaine appelée) Irigoïn pentce-co Ithurria</i>	Irigoïn pentzeko ithurria	"La fontaine du pré Irigoïen"
<i>(Fontaine) d'Ithurrumé</i>	Ithurrume	"Petite fontaine"

⁴ Aucune maison Larrondo n'a pu être identifiée

⁵ En raison des attestations contradictoires, il est impossible de fournir une hypothèse unique et convenable. Nous proposons, pour le nom modern Olhontze un toponyme de base *obol* "planche" même si *olo* "avoine folle" est toujours possible.

⁶ Orpustan propose une base possible en *ur* "eau", voir Orpustan (2010) | *Les noms des maisons médiévales en Labourd, Basse-Navarre et Soule*, p. 159.

⁷ Le nom Pochirena étant attesté dans certains registres paroissiaux, on peut établir que *Poxi* soit un anthroponyme, peut-être un surnom diminutif dérivé de *poxi(n)* "petit morceau".

⁸ Orpustan (2006) | Nouvelle toponymie basque, p. 87.

<i>(Ruisseau) Olhonceco Ithurria</i>	Olhontzeko ithurria	"La fontaine d'Olhontze"
--------------------------------------	---------------------	--------------------------

Odonymes

<i>Astabide</i>	Astabide	"Chemin (pour faire passer) les ânes"
<i>(Chemin) Çaro landa</i>	Zaro landa	"Champ de Çaro"
<i>(Chemin de) Cascaillon d'Irumberri</i>	Kaskaillu d'Irumberri	"Terrain pierreux" ⁹
<i>Elgamutçuco bidia</i>	Elgamotzeko bidea ¹⁰	"Le chemin d'Elgamotz"
<i>Gachisturrryco bidia</i>	Gaxi-ithurriko bidea	"Chemin de la fontaine de Gassie/Garzia"
<i>Ibarcarricaco bidia</i>	Ibarkarrikako bidea	"Le chemin de la route de la vallée"
<i>Ithurrumeco bidia</i>	Ithurrumeko bidea	"Le chemin de la petite fontaine"
<i>Labarraco-bidia</i>	Laharrako bidea	"Chemin des ronces"
<i>Chemin de Laxarita</i>	Latsarrieta	"Lieu de la pierre pour battre le lavoir" ¹¹
<i>Chemin de Mendigibelé</i>	Mendigibel	"Arrière de montagne"
<i>Chemin appelé Pitchargulia</i>	Bixargilea	"Le barbier"
<i>Chemin de Putchulu</i>	Puxulu	"Obstacle (au sens topographique)"
<i>Taillape-co bidia</i>	Taillapeko bidea	"Le chemin du bas du taillis"

⁹ Le toponyme roman *Cascail* est fréquent dans le sud-ouest de la France et semble tout à fait logique ici, même dans une zone bascophone. En basque, il y a aussi *kaskail* au sens de déformé qui est possible, mais semble moins probable en toponymie.

¹⁰ Si c'est bien prononcé *Elgamutzu* ce serait théoriquement alors "puits de champ" de **Elgaputzu*.

¹¹ Voir Orpustan (2007) | *La toponymie médiévale basque de la vigne en Basse-Navarre et pays environnants*, p. 15

Autres toponymes¹²

<i>Bordaldeco-landa</i>	Bordaldeko landa	"Champ du côté des bordes"
<i>Çaldu</i>	Zaldu	"Forêt"
<i>Cherrapo</i>	Zerrapo	"Serrure"
<i>Elgamutché eta Plaça</i>	Elgamotz eta Plaza	"Champ ras et Place"
<i>Equita</i>	Ekieta	"Lieu ensoleillé"
<i>Gorostia</i>	Gorostia	"Le houx"
<i>Harispuru</i>	Harizpuru	"Bout, extrémité des chênes"
<i>Ilharréguyco-landa</i>	Ilharregiko landa	"Champ de la crête de bruyère"
<i>Ithalatcé</i>	Ithalatze	Traduction inconnue ¹³
<i>Pont du Moulin de Matcharda</i>	Matxarda	"La fourche"
<i>Ondarcé</i>	Ondartze	"Sablière"
<i>Ordoquy</i>	Ordoki	"Plateau"

- Jean-Max Fawzi, le 15 Janvier, 2024. -

¹² Pour la plupart, des petits quartiers notés en encre rouge sur une part de terre

¹³ Orpustan propose une composition possible en *itha*- "goute" et *lats* "cours d'eau", voir Orpustan (2010) | *Les noms des maisons médiévales en Labourd, Basse-Navarre et Soule*, p. 178.